

多瑙河孕育的优美故事

奥地利童话

Märchen aus Österreich



王泰智 沈惠珠 编译

外文出版社

译者的话

奥地利是个美丽的国家,虽然它的疆域不大,只有八万多平方公里,但却集中了各种地形地貌:南部阿尔卑斯起伏的山峦,西部盐湖地区波光粼粼的水域,东部平原的田园景色,以及横贯东西的蓝色多瑙河,使这个八百万人口的国家成了世界闻名的“中欧花园”。

奥地利也是一个历史悠久、文化醇厚的多民族国家。它位于欧洲三大文化——日尔曼文化、罗曼文化和斯拉夫文化——交汇的地带,在文学、美术、音乐等领域,都为人类做出过不朽的贡献。

奥地利的童话和它的风光一样美丽,和它的文化一样丰富多彩,但和欧洲各国的一样,长时期仅是一种口头文学,依赖民间艺人的走街串巷和家庭的代代相传,才得以保存下来。

由于地理的毗邻和历史文化的沿革,奥地利童话同德国的童话源远流长,有着千丝万缕的联系。它们的收集和整理几乎是同步进行的。应该说,奥地利民间童话的收集和整理,深受德国格林童话的启发和影响。1812年出版的第一部格林童话,在德国以及德语国家受到始料不到的热烈反响,使当时在知识界一直不受重视的民间口头文学的童话进入了书面文学的大雅之堂,引起了德语

国家乃至整个欧洲学术界的震动，就在这个背景下，奥地利首都维也纳的一批有识之士也组织了起来，开始到奥地利民间收集和整理本国的童话。

第一部独立的奥地利童话集“奥地利民间童话集”出版于1822年，由维也纳作家奇斯卡收集和整理，是用维也纳方言写成的。在随后的几十年里，奥地利各地的学者和文学家不断发掘和整理，出版了一系列的地方童话集，著名的有：琴格勒兄弟1852年出版的“蒂罗尔地区儿童和家庭童话集”，费纳来肯1864年出版的“奥地利儿童和家庭童话集”，费兰奇斯1884年出版的“克恩顿地区的童话集”，等等。

奥地利的民间童话有着浓厚的地方色彩，在部分题材上，虽然和格林童话有类同的现象，但在讲述方式和情节处理上，都具有明显的民族个性，表现了奥地利人民的善恶观念和历史文化渊源。本书共选译了奥地利民间童话八十一篇，均选自十九世纪奥地利文学家收集和整理的作品。为使读者能对奥地利童话有一个较全面的了解，我们在选题上，尽量照顾到各种风格的作品，既有情节曲折、哲理较深的大故事，又有篇幅短小儿歌式的小故事。希望读者特别是小朋友们，能在这本首次译成中文的奥地利童话集中找到他们喜欢的东西。



目 录

- 1 傻小子混地得拉丢
7 冬窝老爷
10 克鲁齐穆格里
15 黑鸟
22 七只乌鸦
26 狗和黄雀
30 三条神奇的鱼
33 神马
39 狗和狼
44 九只鸟
47 如意布、金山羊和帽子军队
52 小裁缝
57 裁缝和猎人
68 十三个兄弟
75 傻彼德
82 魔锅和魔球
89 牧羊人和小矮人
96 牧羊人是怎么变富的
101 一个铜板变成一百个



- 105 山羊和蚂蚁
108 野山猫
116 被抢走的公主
124 神奇的脱险
129 被遗弃的儿子
133 两姐妹
139 玛莲和甜甜
144 三个蛋
147 神奇的树
150 七只鹿
154 解除魔法的小矮人
159 扔笤帚,扔刷子,扔木梳
165 会奏音乐的树
172 鞋匠的两个儿子
178 一个战胜十二个,十二个战胜四十九个
183 汉斯猜谜语
188 磨坊主的三个儿子
191 三项使命
196 机灵的汉斯



- 201 克鲁克先生
209 国王并不是什么都相信
212 风的礼物
216 鹧鸪风笛
225 渔夫的儿子
231 犹太女鬼
241 三只白鸽
253 鼓手
260 最漂亮的新娘
271 受诅咒的花园
276 玻璃山上的少女
281 从魅睡中获救
288 公主获救
294 求婚者
298 大嘴国王
301 卖念珠的小汉斯
305 闻哨起舞
309 会跳舞的小睡帽
317 大公鸡智斗恶狼



- 323 金发小伙子赛普
325 汉斯是怎样找到妻子的
332 三个铁盒
334 伯爵和小矮人
337 不知恐惧的汉斯
341 三只鹿和王后
344 美丽的继女
347 伯爵的宫殿
354 男孩和女孩
356 聪明的顾问
367 小兔子和小老鼠
370 三支金羽毛
379 小胳膊和小痛苦
389 乞儿
399 四块彩绸
406 蓝胡子骑士
415 小丫头和小小子
420 金鸟
428 施蒂利亚的睡美人



- 431 小伯爵游地府
- 440 魔盆
- 446 有一本魔书的农民
- 452 三朵玫瑰
- 456 将军和他的妹妹

傻小子混地得拉丢

从前有一个农民，他有三个儿子，一个比一个蠢。大儿子叫地得拉呆，二儿子叫地得拉丢，三儿子最蠢，叫混地得拉丢。农民的菜园里种了一棵上好的苹果树，有一天他发现树上的苹果让人偷去了不少。于是他决定今天一定要弄清楚，到底谁是偷苹果的贼。他命令大儿子地得拉呆到苹果树去值夜班看守。

开始时他还尽职尽责，可后来却越来越困，连眼睛也睁不开了，就躺倒在草地上，开始大声打鼾了。突然他听到了一声响动，睁眼四处一看，只见远处一个小白人儿，一下子跳到一条小溪里就不见了。他再回过头来一看，可不得了了，树上的苹果又少了许多。他只好垂头丧气地回到家里，告诉了他的父亲。

“你这个贪睡鬼，”父亲说，“我得让你好好睁开眼睛，”他狠狠打了地得拉呆一个耳光。随后他又命令二儿



子地得拉丢晚上去看守苹果树。地得拉丢来到树下守着，但后来和他的哥哥一样，也躺在树下睡着了，醒来时和他的哥哥一样也看到了那个小白人儿。再一看苹果树，上面的果子差不多都被偷光了，他心惊胆战地回到家里，告诉了他的父亲。

“好啊，”父亲说，“你大概整夜都没睁眼吧，你要是不睡觉，就把小偷逮住了。这种失职是不能不受到惩罚的。”他拿出了一根树条，狠狠抽打了地得拉丢一顿。

“父亲，你听我说，还是让我去对付那个贼吧！”三儿子混地得拉丢喊道，他的最大爱好是弹七弦琴。“今天我去值班，等那个小偷来。”说完，我们的混地得拉丢就带着琴到菜园去了。他爬到了树上，舒适地坐在一个树杈上，开始弹起他的七弦琴来。

突然，他看到一个小白人儿在树下跟着他的琴声跳舞。原来你就是那个小精灵，混地得拉丢想：你等着，你要是那个贼，我准能逮住你。他停止了弹琴，想爬下树来。可他却大吃一惊；只见那个小白人儿开始变大了，而且越来越大。混地得拉丢很快从惊吓中镇定下来，把七弦琴拿到手中，又开始演奏起欢快的乐曲。

他一演奏，那个小人儿又开始变小了，而且越来越小，

而且随着琴声兴奋地跳起舞来。混地得拉丢最后弹累了，停止了演奏，把琴搁到了一边。看，那个小白人儿立即又长大起来，一直长到差不多和树一样高。他对混



地得拉丢说：“你看，你如果乐意，就可以靠弹琴赚钱。”

“如果是这样，”傻小子说，“我倒是愿意干。”

“好吧，那你就跟我走。”小白人儿说。

“很愿意，”混地得拉丢回答，“但马上不行，我还得等那个偷苹果的贼。”

“这你不必担心，”小白人儿说，“苹果不会再丢了，已偷走的苹果也都还给你。”

“也好，”混地得拉丢说，并准备跟小白人儿走。他爬下树来，拿起七弦琴，跟上了小白人儿。但这实际是个骗局，混地得拉丢刚刚离开苹果树，树上的果子一下子全都





没有了。

混地得拉丢站在那里目瞪口呆，后悔不及，虽然他警觉地看守着苹果树，苹果还是都丢了。早晨到了，公鸡已叫了头遍。混地得拉丢不知道该怎么办，因为那个小白人儿也无影无踪了，混地得拉丢这时真是为难了，他已陷入了进退两难的地步。回家他是不敢了，如果父亲知道了苹果都被偷走，他知道他会得到什么可怕的惩罚。

我不是还有一把有用的七弦琴吗，他想，我可以带着它去闯荡世界，寻找我的好运气，如果能碰到那个偷果贼，我定要把他捉拿归案。

好，就这么办。混地得拉丢上路了。他把七弦琴夹在胳膊下，走了很长的路，才到了一片森林。这时已是深夜，混地得拉丢在林中迷了路，不知怎么办才好。他胡乱走着，突然想起，他还有一把七弦琴。于是他操起琴演奏了起来。这时他发现远处出现一个小光点，他走到近前，只见一匹金色的小马驹停在了他的面前。

你来得正是时候，混地得拉丢想，他飞快地跳上马背，小马驹立即扬起蹄子奔跑了起来。在森林中间的一个小房子前，小马驹停住了脚步。混地得拉丢下了马，拿着七弦琴走进房子里。到了里面他惊奇地看到一群小矮人儿，正在围成一个圈跳着欢快的舞蹈，另外一些正在赌博，还有一些在一张大餐桌旁大吃大喝。

小矮人儿好像正在等着他，他刚一进屋，他们就都安静了下来。他们请他坐下，和他们一道娱乐。混地得拉丢



已是饥肠辘辘了，他立即坐下，拿过一个大碗，开始狼吞虎咽地吃起来。

几个小矮人儿这时拿起他的七弦琴，看了又看，很是喜欢，想和混地得拉丢交换，答应给他一把黄金七弦琴。混地得拉丢很满意，拿过新琴马上开始弹拨起来。琴声一响，小矮人儿们立即浑身摇摆开始欢快地跳舞和翻跟斗。

就这样过了好长时间，混地得拉丢终于累了，想离开此地，他说还要去寻找偷果贼。但小矮人儿不放他走，答应送给他很多新的苹果，让他带回家去。混地得拉丢同意了，于是又演奏了下去。

他演奏结束以后，小人儿送给他一大口袋苹果，一些火腿和面点等食品，在房子前他又找到了金马驹。他跳上马，径直向苹果树跑去。到了树前，他下了马，金马驹也就不见了。混地得拉丢夹起七弦琴提着大口袋立即回家找他的两个哥哥。

两个哥哥对他的归来都惊奇不已，他们已认不出他来了。混地得拉丢给哥哥讲了他的经历以后，他们才又记起了弟弟。他还告诉他们，所有的苹果都在口袋里，而且还带回一把金琴回来，明天早上他将给他们看这些东西。

第二天早上，混地得拉丢起得很早，想把头一天挂在墙上的金琴取下来。可他却吃惊地发现，墙上挂的根本不是金琴，而是一条马腿骨。



父亲和哥哥也都来到他的房间，他们把口袋打开。可他们大吃一惊，口袋里面掉出来的根本不是苹果，更不是什么火腿和面点，而是一群癞蛤蟆和壁虎。这时混地得拉丢才知道他受骗了，不仅被用无耻的手段骗去了全部苹果，而且还被骗去了他的七弦琴。他在极度的痛苦中离开了人世，因为没有七弦琴他是无法活下去的。

讲完一个故事，
跑来一个耗子，
穿了一件红袍子，
谁讲下一个故事？





冬 窝 老 爹

从前有一个贫苦的伐木人，同他的妻子和他的小女儿住在大森林里。他常常不知道用什么来填饱他和家人的肚子，因而打算把女儿带到森林中扔掉。

当他有一次又无法为家人弄到食品，也找不到活干时，就把孩子带进森林，放到一块美丽的草地上，并答应很快就会回来。为了欺骗孩子，他把一块木头拴到一棵树上，让风把木头吹得甩来甩去，打在树上发出响声，仿佛有人用斧头在砍树。

孩子被这声音蒙骗了，她在草地上采野果，玩草花。过了一段时间，她跑累了，睡到了草地上。当她醒来时，月亮已经升到了空中，可父亲却一直没有回来。小姑娘开始大声哭叫起来，跑进森林深处，去找父亲。

突然她看到一堆篝火，旁边摆着好多个小罐子。她好奇地跑了过去，放了一些干树枝在快要熄灭的篝火上，并奋力想把火吹旺。当她回过身来时，见到了一个小



矮人儿正和善地冲她微笑。小矮人儿全身灰色，雪白的胡须滑稽地垂在灰色的外衣上，一直垂到胸前。

小姑娘害怕了，想跑掉，但小矮人儿让她到自己身边来。小姑娘无奈，只好顺从地走了过来。小老头抚摩着她的脸，和气地和她交谈，使她消除了所有的恐惧，开始帮他在这里煮饭。小灰人问她的名字和谁是她的父亲。小姑娘含着泪告诉了他。他安慰小姑娘说，她可以留在这里做他的女儿。小姑娘同意了，老头带她回到自己的家。这是一个很大的空树洞，里面的床就是一堆树叶。小人儿又搭了一个床铺，让已经疲乏的孩子休息。

第二天早上，小矮人叫醒小姑娘，告诉她他要出门，让她看好这个家，等他回来。他不久就回来了，带她熟悉里面的一切，教她做饭和其他家务劳动。一天过得很快，转眼之间，又是晚上了。

就这样她安宁和满意地生活了很多年，女孩长大了，已经高出她的养父一头。一天晚上，小矮人对她说：“我必须考虑你的未来，住在附近王宫里的太后需要一名忠实的女仆，我曾到她那里去向她推荐了你，她决定要面见你。你只要在那里好好干，那你今后的一生都不会错的。”

第二天，他们一起去了王宫，少女晋见了太后，并被王后所接纳。她和养父惜别，要求养父答应每个星期天都来看她。



国王很喜欢这个姑娘，要娶她做妻子。太后也喜欢这个姑娘，就同意了她儿子的请求。

小灰人儿，王宫中的人都这样称呼他，又来到王宫看他的女儿，太后对他说，她的儿子有意娶他的女儿为妻。太后自己已经同意，现在只需要他表明态度了。

老人迟疑一会儿说：“国王如果能叫出我的名字来，他就可以得到我的女儿。”说完他就离开王宫，回到森林去了。

回到森林，他又和往常一样点燃篝火开始煮饭。煮饭时他常常围着篝火边跳边唱：

煮啊煮，小铁锅，
国王怎么会知道，
我的名字是冬窝。

国王绞尽脑汁想主意，最后决定派一个仆人去偷听。仆人听到老人唱歌后，赶快回宫高兴地告诉了国王老人的名字，国王给了他很多金币作为奖赏。

当小矮人又来王宫时，国王向他表示欢迎时说：“欢迎你，冬窝老爹！”

老人知道自己被人偷听，只好同意了这门亲事。王宫中举行了盛大的婚礼，冬窝老人也在场。但他怎么也不愿意搬到王宫来往，仍然住在他的树洞里。